Porównanie tłumaczeń Marka 14:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przychodzi i znajduje ich którzy śpią i mówi Piotrowi Szymonie śpisz nie miałeś siły jedną godzinę czuwać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem przyszedł i zastał ich śpiącymi. Wtedy powiedział do Piotra: Szymonie, śpisz? Nie mogłeś czuwać jednej godziny?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przychodzi, i znajduje ich śpiących, i mówi Piotrowi: Szymonie, śpisz? Nie miałeś siły jedną godzinę czuwać?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przychodzi i znajduje ich którzy śpią i mówi Piotrowi Szymonie śpisz nie miałeś siły jedną godzinę czuwać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem przyszedł i zobaczył, że śpią. Szymonie, śpisz? — zapytał Piotra. — Nie mogłeś czuwać jednej godziny?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem przyszedł i zastał ich śpiących. I powiedział do Piotra: Szymonie, śpisz? Nie mogłeś czuwać jednej godziny?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przyszedł, i znalazł je śpiące, i rzekł Piotrowi: Szymonie, śpisz? nie mogłeś czuć jednej godziny?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszedł, i znalazł je śpiące, i rzekł Piotrowi: Szymonie, śpisz? Nie mógłżeś czuć jednej godziny?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem wrócił i zastał ich śpiących. Rzekł do Piotra: Szymonie, śpisz? Jednej godziny nie mogłeś czuwać?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszedł, i zastał ich śpiących, i rzekł do Piotra: Szymonie, śpisz? Nie mogłeś czuwać jednej godziny?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem przyszedł i zastał ich śpiących. Powiedział więc do Piotra: Szymonie, śpisz? Nawet przez godzinę nie mogłeś czuwać?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy wrócił, zastał ich śpiących. Rzekł do Piotra: „Szymonie, śpisz? Jednej godziny nie mogłeś czuwać?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Później wrócił i znalazł ich śpiących. Powiedział wtedy do Piotra: „Szymonie, śpisz? Nie zdołałeś przez jedną godzinę czuwać?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I przychodzi, i najduje je śpiące; i mówi Piotrowi: Symonie śpisz? Nie mógłżeś czuć jednej godziny?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I przychodzi, i zastaje ich śpiących. I mówi do Piotra: - Szymonie, śpisz? Nie mogłeś czuwać przez jedną godzinę?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І приходить - знаходить, що вони заснули; каже Петрові: Симоне, ти спиш? Ти не зміг пильнувати

		Рафаїла Турконяка	однієї години?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przychodzi i znajduje ich będących pogrążonymi z góry w bezczynności, i powiada Petrosowi: Simonie, jesteś pogrążony z góry w bezczynności? Nie okazałeś się potężny jedną ustaloną przez prawa natury godzinę odbyć czuwania?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I przychodzi oraz znajduje ich śpiących; zatem mówi Piotrowi: Szymonie, śpisz? Nie miałeś siły czuwać jedną godzinę?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przyszedł i zastał ich śpiących. I powiedział do Kefy: "Szim'onie, śpisz? Czy nie mogłeś czuwać jednej godziny?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przyszedł, i zastał ich śpiących, i powiedział do Piotra: ”Szymonie, śpisz? Czy nie miałeś siły, żeby czuwać przez jedną godzinę?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wrócił do trzech uczniów i zastał ich śpiących. Wtedy powiedział do Piotra: —Szymonie, śpisz? Nie dałeś rady czuwać ze Mną nawet przez godzinę?